

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иср. П. Лузгун
«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
«История языка славянских богослужебных
рукописей (XI–XVI в.)»
основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Пасторология и литургика»
(уровень магистратуры)

закреплена за кафедрой: Церковно-практических дисциплин

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составила
Александра Евгеньевна Соболева, кандидат филологических наук, доцент
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка славянских богослужебных рукописей (XI – XVI в.)» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*.

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. протокол № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Церковно-практических дисциплин
протокол от «4» апреля 2023 г. № 7

Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Александр Задорнов
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «История языка славянских богослужебных рукописей (XI - XVI в.)» является изучение студентами книжно-литературного языка славянского средневековья преимущественно на материале богослужебных текстов, специфики его функционирования, формирования и изменения при изменении культурно-языковой ситуации, под влиянием византийского греческого и славянских языков.

Задачи

Изучение курса «История языка славянских богослужебных рукописей (XI - XVI в.)» требует решения следующих задач:

- 1) Сформировать приемы и навыки исторического комментирования языковых фактов церковнославянского языка на материале избранных памятников литургического и канонического содержания;
- 2) Дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения и перевода богослужебных текстов;
- 3) Познакомить студентов с техникой перевода, комментирования источников
- 4) Научить основам текстологического и лингвистического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVI в.)» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык» (уровень бакалавриата);
- «История языка церковнославянской письменности (IX–XI вв.)».

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Древнегреческий язык»;
- «Славяно-русская палеография».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Византийская гимнография в славяно-русской церковной традиции»;
- «Богослужебные книги РПЦ в эпоху книгопечатания: история и книжные справы (XVI–XX)»;
- «Славянское богослужение IX – XIV вв.»;
- «Славяно-русская гимнография».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесённых с планируемыми результатами освоения
образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	ОПК-1.1. Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к литургике	<p>Знать: особенности праславянской, старославянской, древнерусской и церковнославянской фонетики и морфологии; основные этапы формирования русской, болгарской и сербской редакций церковнославянского языка.</p> <p>Уметь: при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности церковнославянского языка и предлагать корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом;</p> <ul style="list-style-type: none"> • уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов. <p>Владеть: свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на церковнославянском языке на любом этапе его формирования.</p>

ОПК-2 – Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области литургики	Знать: возможные пути решения нестандартных проблем, связанных с явлениями языка церковнославянской письменности в литургических текстах славянской традиции; Уметь: подготовить литургический текст к изданию с языковым и текстологическим комментарием. Владеть: навыками работы с литургическими текстами в историко- культурном контексте их бытования и появления; навыками пользования электронными ресурсами по богословским дисциплинам.
---	---	---

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **8** зачётных единиц, **288** академических часов.

Форма контроля – *зачёт с оценкой в 3 и 4 семестре*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	288
Контактные часы (аудиторная работа)	160
Занятия лекционного типа	32
Занятия в практической форме	128
Самостоятельная работа обучающихся	128
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс-кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком-петенции	
Модуль 1 Редакции церковнославянского языка		-				ОПК-1 ОПК-2	
Тема 1.1 Понятия «извод», «редакция», «регистр». Стандартный и смешанный регистры церковнославянского языка.	3	2	4	4	10	ОПК-1 ОПК-2	устный опрос
Тема 1.2. Редакции церковнославянского языка. Древнеболгарская книжная традиция в I Болгарском царстве. Славянский язык как литургический язык в богослужении византийского обряда. Небогослужебные тексты на книжном языке. Признаки болгарской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических.	3	2	4	4	10	ОПК-1 ОПК-2	

Тема 1. 3. Древнесербская книжная традиция. Признаки сербской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических,	3	-	4	4	8	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 1.4. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Редактирование богослужебных книг после принятия Студийско-Александрийского Устава в 60-е	3	-	4	4	8	ОПК-1 ОПК-2	
Тема 1.5. Древнерусские переводные тексты. Лексика переводных памятников: моравизмы, преславизмы, охридизмы. Проблема локализации переводов	3	2	4	4	10	ОПК-1 ОПК-2	доклады
Модуль 2 Характеристика церковнославянского языка русской редакции	3	-	-	-	-		
Тема 2.1. Орфографические и грамматические признаки церковнославянского языка русской редакции XI–XIV вв. в сравнении со старославянским	3	2	4	4	10	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 2.2. Основные языковые отличия книжного церковнославянского языка от древнерусского (орфография, грамматика)	3	-	4	4	8	ОПК-1 ОПК-2	устный опрос, контрольные работы

Тема 2.3. Диалектные особенности древнерусского языка в рукописях и маргиналиях. Проблема установления происхождения	3	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос,
Тема 2.4. Литургические тексты в берестяных грамотах.	3	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	Самост · сообще
Модуль 3. Церковнославянский язык XV в. Московской Руси	3						
Тема 3.1. Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в. Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского) и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция	3	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос, доклад
Тема 3.2 Второе южнославянское влияние. Проблем терминологии. История изучения Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Новые редакции богослужебных книг к нач. XIV в. Чудовская редакция Нового Завета. Новые редакции Псалтыри (афонская)	3	-	6	6	12	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос, доклад

Тема 3.3. Языковые характеристики новых переводов. Лексические грецизмы, настоящее историческое, конструкции с субстантивированным инфинитивом, кальки греческого (словообразование, управление, порядок слов)	3	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 3.4. Второе южнославянское влияние: палеографические и языковые признаки (орнамент, младший полуустав, скоропись, вязь, орфографические, грамматические признаки). Сознательное	3	-	6	6	12	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Итого в 3 семестре:		16	64	64	144		
Модуль 4. Церковнославянский язык XVI–XVII вв. Московской Руси	4	10	40	40	90		
Тема 4.1. Переводческая деятельность XV–XVI вв. Переводы с латыни, Геннадиевский кружок, формирование комплекта библейских книг. Переводы Максима Грека: восприятие современниками и влияние на славян XVII в.	4	2	8	8	18	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос, доклад
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предшествующими	4	2	8	8	18	ОПК-1 ОПК-2	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 5. Образование особого извода церковнославянского языка: Юго-Западной Руси	4	2	8	8	18	ОПК-1 ОПК-2	

Тема 5.1. Культурно-языковая ситуация Литовской Руси (XVI–XVII вв.) Граматики церковнославянского языка Лаврентия Зизани 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г. Переводы на «просту мову» богослужебных текстов. Библия Франциска Скорины 1517-1519 гг., Виленская	4	2	8	8	18	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос
Тема 5.2. Нормализация церковнославянского языка Юго-Западной Руси. Киево-Печерская Лавра как книжный центр	4	2	8	8	18	ОПК-1 ОПК-2	устный опрос
Модуль 6. Книжные справки XVII вв.		6	24	24	54		
Тема 6.1. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания	4	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос
Тема 6.2 Культурно-языковая политика патр. Филарета (1619–1640).	4	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос
Тема 6.3. Книжная справа при патр. Иосифе (1642–1652)	4	2	6	6	14	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста, устный опрос, доклад ы
Тема 6.3. Книжная справа патр. Никона и патр. Иоакима	4	-	6	6	12	ОПК-1 ОПК-2	лингв.а нализ текста,

Итого в семестре:		16	64	64	144		
Итого по дисциплине:		32	128	128	288		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Проработка учебного материала: чтение указанных учебников и конспектирование.

2) Подготовка сообщений к практическим занятиям по материалам новых научных статей и результатам экспедиций. Например, о литургических текстах в берестяных грамотах (по материалам сайта gramoty.ru)

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1.1. Понятия «извод», «редакция», «регистр». Стандартный и смешанный регистры церковнославянского языка.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, устное выступление
Тема 1.2. Редакции церковнославянского языка. Древнеболгарская книжная традиция в I Болгарском царстве. Славянский язык как литургический язык в богослужении византийского обряда. Небогослужебные тексты на книжном языке. Признаки болгарской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление

Тема 1. 3. Древнесербская книжная традиция. Признаки сербской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 1.4. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Редактирование богослужебных книг после принятия Студийско-Алексиевского Устава в 60-е гг. XI в.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 1.5. Древнерусские переводные тексты. Лексика переводных памятников: моравизмы, преславизмы, охридизмы. Проблема локализации переводов.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 2.1. Орфографические и грамматические признаки церковнославянского языка русской редакции XI–XIV вв. в сравнении со старославянским	Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 2.2. Основные языковые отличия книжного церковнославянского языка от древнерусского (орфография, грамматика)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление

Тема 2.3. Диалектные особенности древнерусского языка в рукописях и маргиналиях. Проблема установления происхождения и бытования текстов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 2.4. Литургические тексты в берестяных грамотах.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 3.1. Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в. Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского) и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция инока Афанасия 1401 г.)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 3.2 Второе южнославянское влияние. Проблем терминологии. История изучения Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Новые редакции богослужебных книг к нач. XIV в. Чудовская редакция Нового Завета. Новые редакции Псалтыри (афонская). Славянские редакции литургии. Центры межславянских и славяно-византийских контактов	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление

Тема 3.3. Языковые характеристики новых переводов. Лексические грецизмы, настоящее историческое, конструкции с субстантивированным инфинитивом, кальки греческого (словообразование, управление, порядок слов, морфол.категорий)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 3.4. Второе южнославянское влияние: палеографические и языковые признаки (орнамент, младший полуустав, скоропись, вязь, орфографические, грамматические признаки). Сознательное противопоставление живого и книжного языка	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 4.1. Переводческая деятельность XV–XVI вв. Переводы с латыни, Геннадиевский кружок, формирование комплекта библейских книг. Переводы Максима Грека: восприятие современниками и влияние на справу XVII в.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 5.1. Культурно-языковая ситуация Литовской Руси (XVI–XVII вв.) Грамматики церковнославянского языка Лаврентия Зизани 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г. Переводы на «просту мову» богослужебных текстов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление

Библия Франциска Скорины 1517-1519 гг., Виленская Псалтырь и книга Иова, Евангелие Тяпинского. Жития Петра Скарги		
Тема 5.2. Нормализация церковнославянского языка Юго-Западной Руси. Киево- Печерская Лавра как книжный центр	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 6.1. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 6.2 Культурно-языковая политика патр. Филарета (1619–1640).	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 6.3. Книжная справа при патр. Иосифе (1642–1652)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	Лингвистический анализ текста, устное выступление
Тема 6.3. Книжная справа патр. Никона и патр. Иоакима.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	Лингвистический анализ текста, устное выступление

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
Тема 1.2. Редакции церковнославянского языка. Древнеболгарская книжная традиция в I Болгарском царстве. Славянский язык как литургический язык в богослужении византийского	Лингвистический анализ текста.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей болгарских текстов, отличия от старославянского

<p>обряда. Небогослужебные тексты на книжном языке.</p> <p>Признаки болгарской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.</p>		<p>языка и церковнославянского русского извода</p>
<p>Тема 1. 3. Древнесербская книжная традиция. Признаки сербской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.</p>	<p>Лингвистический анализ текста</p>	<p>Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей древнесербских текстов, отличия от старославянского языка и болгарского извода церковнославянского языка</p>
<p>Тема 1.5. Древнерусские переводные тексты. Лексика переводных памятников: моравизмы, преславизмы, охридизмы. Проблема локализации переводов.</p>	<p>Лингвистический анализ текста</p>	<p>Примерные вопросы для анализа текста: анализ лексики, работа со словарями</p>
<p>Тема 2.1. Орфографические и грамматические признаки церковнославянского языка русской редакции XI–XIV вв. в сравнении со старославянским</p>	<p>Лингвистический анализ текста</p>	<p>Примерные вопросы для анализа текста: Характеристика орфографии и морфологии текстов в сравнении со старославянским языком.</p>

Тема 2.2. Основные языковые отличия книжного церковнославянского языка от древнерусского (орфография, грамматика)	Лингвистический анализ текста.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей текстов: диалектных; относящихся к церковнославянскому языку так называемой строгой и нестрогой нормы и древнерусскому. Характеристика палеографических особенностей рукописей: почерк, украшение.
Тема 2.3. Диалектные особенности древнерусского языка в рукописях и маргиналиях. Проблема установления происхождения и бытования текстов.	Лингвистический анализ текста	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление галицко-волынских, псковских и новгородских диалектных черт в текстах.
Тема 3.1. Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в. Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского) и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция инок Афанасия 1401 г.)	Анализ языка текстов среднеболгарских, сербских, древнерусских	Примерные вопросы для анализа текста: характеристика новшеств в графике, орфографии. Установление приемственности текстов. Характеристика палеографических особенностей рукописей: почерк, украшение.
Тема 3.4. Второе южнославянское влияние: палеографические и языковые признаки (орнамент, младший полуустав, скоропись, вязь, орфографические, грамматические признаки). Сознательное противопоставление	Лингвистический анализ текста	Примерные вопросы для анализа текста: Найти орфографические, морфологические, синтаксические признаки

живого и книжного языка		южнославянского влияния. (Минимальный и расширенный набор признаков). Характеристика палеографических особенностей рукописей: почерк, украшение
Тема 4.1. Переводческая деятельность XV–XVI вв. Переводы с латыни, Геннадиевский кружок, формирование комплекта библейских книг. Переводы Максима Грека: восприятие современниками и влияние на справу XVII в.	Сравнительный анализ псалтырей XIV–XVI вв.: Киевская псалтырь, псалтырь в Библии Геннадия, Псалтирь Максима Грека	Примерные вопросы при анализе текстов: особенности переводов, влияние на последующие справы
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	Лингвистический анализ текстов	Сравнение редакций домакарьевских текстов и текстов, написанных по его заказу
Тема 5.1. Культурно-языковая ситуация Литовской Руси (XVI–XVII вв.) Грамматики церковнославянского языка Лаврентия Зизани 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г. Переводы на «просту мову» богослужебных текстов. Библия Франциска Скорины 1517–1519 гг., Виленская Псалтырь и книга Иова, Евангелие Тяпинского. Жития Петра Скарги	Лингвистический сравнительный анализ новых переводов Псалтырей, Евангелий	Примерные вопросы при анализе текстов: выявление и характеристика языковых особенностей ветхозаветных текстов в Виленском своде, в Учительном Евангелии, в Библии Матфея Десятого
Тема 6.1. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Елифания Славинецкого.	Лингвистический анализ текста	Выявление языковых особенностей переводов Чудовского кружка в сравнении с предшествующими переводами

Тема 6.3. Книжная справа при патр. Иосифе (1642–1652)	Лингвистический анализ текста	Работа с печатными минеями 40-х гг. XVII в и сравнение с предшествующими минеями: характеристика справки
Тема 6.3. Книжная справа патр. Никона и патр. Иоакима.	Лингвистический анализ текста	Работа с печатными минеями 40-х гг. и 90-х XVII в, характеристика справки.

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к зачету с оценкой (3 семестр):

- 1) Старославянский язык как общий литературный язык славян. Происхождение, дальнейшая судьба в славянских странах.
- 2) Переводческая деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия: проблема первых переводов. Кириллическая и глаголические азбуки. Памятники старославянской письменности
- 3) Термины «извод», «редакция», «регистр»: характеристика и отличие.
- 4) Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций.
- 5) Литературный язык: его природа, отличие от диалектов. Проблемы периодизации истории русского литературного языка. Двуязычие и одноязычие.
- 6) Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер.
- 7) Перевод Типикона патриарха Алексея Студита, редактирование богослужебных книг в 60-70 гг. XI в.
- 8) Признаки церковнославянского языка русского извода: орфография, произношение. Орфографические нормы XI–XII и XIII–XIV вв.
- 9) Морфологическая норма церковнославянского языка русского извода.
- 10) Основные различия между церковнославянским и русским языком: фонетические, морфологические, синтаксические.
- 11) Регистры церковнославянского языка русского извода: стандартный и смешанный (гибридный).
- 12) Литургические тексты в берестяных грамотах.
- 13) Среднеболгарский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность патр. Евфимия Тырновского.

14) Сербский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность св. Саввы Сербского. Афонская редакция нач. XIII в. богослужебных текстов.

15) Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета. Палеографические особенности рукописей. Новые переводные тексты.

16) Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки. (Минимальный и расширенный набор признаков).

Вопросы к зачету с оценкой (2 семестр):

1. Геннадиевская Библия как первый полный свод библейских книг. Особенности состава и перевода. Влияние на послед. традицию.

2. Деятельность Максима Грека: особенности переводов, влияние на последующие справы.

3. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.

4. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси. «Проста мова»: тексты, распространение, языковые особенности.

5. Книгоиздательская деятельность Ивана Федорова и Петра Мстиславца в Москве и ВКЛ. Острожская Библия.

6. Культурно-языковая политика патр. Филарета. (Исправление богослужебных книг архим. Дионисием Радонежским и справщиками его круга на примере Требника).

7. Книжная справа при патр. Иосифе.

8. Книжная справа патр. Никона. Деятельность патр. Иоакима: Формирование комплекса богослужебных книг.

9. Язык произведений протопопа Аввакума.

10. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в.: представители, книгописная и переводческая деятельность. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017
2.	А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.
3.	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв.),

	М.: Аспект Пресс, 2002.
4.	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.
2.	Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005
3.	И.В. Вернер. Интерлинейная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. — М.: Индрик, 2019.
4.	Афанасьева Т., Козак В., Мольков Г., Шарихина М. - Евхологий Великой церкви в славяно-русском переводе конца XIV века
5.	Сазонова Н. И. За единый Аз.... Книжная «справа» при патриархе Никоне (1653-1666 гг.) и церковный раскол. Центр гуманитарных инициатив, 2018.
6.	Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской руси: лингвистический аспект. М., Рукописные памятники Древней Руси" 2011

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1.	Academia.edu
2.	http://www.drevoslov.ru/
3.	http://www.ekislova.ru;
4.	http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php.
5.	http://etymolog.ruslang.ru
6.	Ruscorpora.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как самостоятельный анализ и комментирование текстов разных редакции и эпох.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило, лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	лекционная аудитория и аудитория для проведения практических семинарских занятий;
2	аудитория для проведения занятий;
3	учебная мебель;
4	компьютерная техника;

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.